



## ODŮVODNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY

v souladu s § 156 zákona č. 137/2006 Sb. (dále také jako „zákon“), o veřejných zakázkách, v platném znění

k veřejné zakázce (dále také jako „VZ“) s názvem:

### ZAJIŠTĚNÍ PŘEKLADŮ PRO MŽP a OPŽP 2014 – 2020

Typ veřejné zakázky: Otevřené nadlimitní řízení  
Evidenční číslo VZ: 515051 / P15V00001183  
Datum zahájení VZ: 31/07/2015

Veřejný zadavatel: **Česká republika – Ministerstvo životního prostředí**  
Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10  
IČ: 00164801  
Zastoupený Ing. Janem Křížem, náměstkem pro řízení sekce fondů EU,  
finančních a dobrovolných nástrojů

Zastoupení zadavatele: **PPE.CZ s.r.o.**  
Nádražní 3113/128, 702 00 Ostrava – Moravská Ostrava  
IČ: 25863568 | DIČ: CZ25863568  
Kontaktní osoba: Bc. Filip Haferník, jednatel společnosti  
Společnost je pověřena výkonem práv a povinností veškerých zadavatelských činností dle § 151  
zákona pro výše uvedeného zadavatele dle příkazní smlouvy.

#### Čl. I.

Odůvodnění účelnosti veřejné zakázky pro účely předběžného oznámení  
veřejného zadavatele podle § 1 vyhlášky č. 232/2012 Sb.

#### 1.1. Popis potřeb, které mají být splněním veřejné zakázky naplněny

**Veřejný zadavatel popíše své potřeby pro řádné zajištění svěřených úkolů.**

Zadavatel je řídicím orgánem Operačního programu Životní prostředí. Na základě činností zadavatele jakožto řídicího orgánu vznikla potřeba zajištění kvalitních překladů dokumentů, zpráv, korespondence, legislativy, atd. spjatých s řízením, realizací, monitorováním a kontrolou Operačního programu Životní prostředí za účelem efektivní a bezproblémové administrace tohoto operačního programu.

#### 1.2. Popis předmětu veřejné zakázky

**Veřejný zadavatel stručně popíše předmět veřejné zakázky.**

Předmětem veřejné zakázky je zajištění překladů z anglického do českého jazyka a naopak a dalších jazyků dle potřeb objednatele na období let 2016 - 2019 pro odbor fondů EU a odbor mezinárodních vztahů. Bude se jednat o překlady dokumentů, které se svým obsahem vztahují k aktivitám Evropské unie, odpovídajícím českým orgánům a k oblastem v působnosti zadavatele. Zadavatel hodlá v rámci této veřejné zakázky uzavřít rámcovou smlouvu s jedním uchazečem dle § 89 odst. 1 zákona. Plnění

TENTO PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN Z EVROPSKÝCH STRUKTURÁLNÍCH A INVESTIČNÍCH FONDŮ PROSTŘEDNICTVÍM  
OPERAČNÍHO PROGRAMU ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ A STÁTNÍHO ROZPOČTU ČESKÉ REPUBLIKY.



veřejné zakázky bude probíhat na základě dílčích písemných výzev rámcové smlouvy po dobu trvání rámcové smlouvy dle § 89 odst. 5 písm. a) zákona.

### 1.3. Popis vzájemného vztahu předmětu veřejné zakázky a potřeb zadavatele

Veřejný zadavatel popíše, do jaké míry přispěje realizace předmětu veřejné zakázky k naplnění potřeb zadavatele.

Úspěšné ukončení administrace veřejné zakázky za účelem uzavření smlouvy s vybraným uchazečem je předpokladem k dosažení plánovaného cíle veřejné zakázky a potřeb zadavatele, tedy k zajištění kvalitních překladů dokumentů, zpráv, korespondence, legislativy, atd. spjatých s řízením, realizací, monitorováním a kontrolou Operačního programu Životní prostředí. Vzájemný vztah je přímo související. Vzhledem k okolnostem, že zadavatel je veřejným zadavatelem ve smyslu zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění, je zadavatel povinen vypsát zadávací řízení dle tohoto zákona.

### 1.4. Předpokládaný termín splnění veřejné zakázky

Veřejný zadavatel vymezí, kdy bude veřejná zakázka splněna, buď konkrétním datem, nebo časovým úsekem.

Zahájení plnění veřejné zakázky: 01/2016 (po podpisu smlouvy s vybraným uchazečem, který se předpokládá k 10/2015). Požadované ukončení plnění veřejné zakázky je 12/2019.

## Čl. II.

Odůvodnění účelnosti veřejné zakázky podle § 2 vyhlášky č. 232/2012 Sb.

Veřejný zadavatel popíše změny:

- v popisu potřeb, které mají být splněním veřejné zakázky naplněny,
  - v popisu předmětu veřejné zakázky,
  - vzájemného vztahu předmětu veřejné zakázky a potřeb zadavatele,
  - v předpokládaném termínu splnění veřejné zakázky,
- oproti skutečnostem uvedeným podle § 1.

Zadavatel provedl následující změny nebo upřesnění:

ad b) Předmětem veřejné zakázky je **zejména** zajištění překladů z anglického do českého jazyka a naopak a dalších jazyků dle potřeb objednatele na období let 2016 - 2019 pro odbor fondů EU a odbor mezinárodních vztahů (**dále také jako „překladačské služby“**). Bude se jednat o překlady dokumentů, které se svým obsahem vztahují k aktivitám Evropské unie **a dalších mezinárodních institucí**, odpovídajícím českým orgánům a k oblastem v působnosti zadavatele. Zadavatel hodlá v rámci této veřejné zakázky uzavřít rámcovou smlouvu s jedním uchazečem dle § 89 odst. 1 zákona. Plnění veřejné zakázky bude probíhat na základě dílčích písemných výzev rámcové smlouvy po dobu trvání rámcové smlouvy dle § 89 odst. 5 písm. a) zákona.

ad d) Zahájení plnění veřejné zakázky: 01/2016 (po podpisu smlouvy s vybraným uchazečem, který se rovněž předpokládá k **11/2015**).

TENTO PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN Z EVROPSKÝCH STRUKTURÁLNÍCH A INVESTIČNÍCH FONDŮ PROSTŘEDNICTVÍM OPERAČNÍHO PROGRAMU ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ A STÁTNÍHO ROZPOČTU ČESKÉ REPUBLIKY.



	Předpokládané ukončení plnění veřejné zakázky je 12/2019.
Popis rizik souvisejících s plněním veřejné zakázky, která zadavatel zohlednil při stanovení zadávacích podmínek. Jde zejména o rizika nerealizace veřejné zakázky, prodlení s plněním veřejné zakázky, snížené kvality plnění, vynaložení dalších finančních nákladů.	Zadavatel požaduje standardní zadávací podmínky, které mu ukládá zákon, protože si je vědom stávajících a ověřených dodavatelů předmětné veřejné zakázky. Přesný popis předmětu veřejné zakázky stanovený zadávací dokumentací umožní zadavateli vybrat dodavatele kvalifikovaného pro předmět plnění. V případě nevybrání dodavatele veřejné zakázky nebo nepodání dostatečného počtu nabídek do veřejné zakázky, nedojde k naplnění potřeb zadavatele, tj. k zajištění otevřené hospodářské soutěže pro zadání služeb, kterými zadavatel zajistí kvalitní překlady dokumentů, zpráv, korespondence, legislativy, atd., spjatých s řízením, realizací, monitorováním a kontrolou Operačního programu Životní prostředí za účelem efektivní a bezproblémové administrace tohoto operačního programu. Rizika spojená s prodlením s plněním a sníženou kvalitou se zadavatel snažil eliminovat vhodným stanovením obchodních podmínek v závazném návrhu smlouvy a dále v zadávacích podmínkách. Vzhledem k jednoznačně definovanému předmětu plnění veřejné zakázky potažmo zadávacím podmínkám zadavatel nepředpokládá vynaložení dalších finančních prostředků.
Veřejný zadavatel může vymežit varianty naplnění potřeby a zdůvodnění zvolené alternativy veřejné zakázky.	Zadavatel rozhodl o naplnění plánovaného cíle provedením nadlimitního otevřeného zadávacího řízení na výběr dodavatele, neboť je veřejným zadavatelem povinným postupovat v souladu se zákonem. Jiné alternativy nejsou aktuálně pro zadavatele vhodné.
Veřejný zadavatel může vymežit, do jaké míry ovlivní veřejná zakázka plnění plánovaného cíle.	Veřejná zakázka bude provedena v souladu se zákonem tak, aby přispěla k naplnění plánovaného cíle. Realizace veřejné zakázky je stěžejní pro naplnění očekávaného cíle.
Zadavatel může uvést další informace odůvodňující účelnost veřejné zakázky.	

### Čl. III.

Odůvodnění přiměřenosti požadavků na technické kvalifikační předpoklady pro plnění veřejné zakázky na služby podle § 3 odst. 2 vyhlášky č. 232/2012 Sb.

TENTO PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN Z EVROPSKÝCH STRUKTURÁLNÍCH A INVESTIČNÍCH FONDŮ PROSTŘEDNICTVÍM OPERAČNÍHO PROGRAMU ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ A STÁTNÍHO ROZPOČTU ČESKÉ REPUBLIKY.



Veřejný zadavatel odůvodní přiměřenost požadavků na technické kvalifikační předpoklady ve vztahu k předmětu veřejné zakázky a k rizikům souvisejícím s plněním veřejné zakázky.	
Odůvodnění přiměřenosti požadavků na seznam významných služeb.	Zadavatel nepožaduje seznam významných služeb, ze kterého bude vyplývat finanční hodnota ve výši minimálně trojnásobku předpokládané hodnoty veřejné zakázky.
Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení seznamu techniků nebo technických útvarů.	Zadavatel nepožaduje seznam techniků nebo technických útvarů, ze kterého budou vyplývat více než tři technici nebo technické útvary.
Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení popisu technického vybavení a opatření používaných dodavatelem k zajištění jakosti a popis zařízení nebo vybavení dodavatele určeného k provádění výzkumu.	Zadavatel tento kvalifikační předpoklad po uchazeči nepožaduje.
Odůvodnění přiměřenosti požadavku na provedení kontroly technické kapacity veřejným zadavatelem nebo jinou osobou jeho jménem, případně provedení kontroly opatření týkajících se zabezpečení jakosti a výzkumu.	Zadavatel tento kvalifikační předpoklad po uchazeči nepožaduje.
Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dodavatele nebo vedoucích zaměstnanců dodavatele nebo osob v obdobném postavení a osob odpovědných za poskytování příslušných služeb.	Zadavatel nepožaduje osvědčení o vyšším stupni vzdělání než je středoškolské s maturitou, nebo osvědčení o odborné kvalifikaci delší než tři roky. Požadované vzdělání, zejména v oboru překladatelství, tlumočení nebo jiného lingvistického vzdělání, by mělo zadavateli zajistit obsáhlý lingvistický potenciál, přehled a vědomosti dosažené z nejvyššího vzdělání v těchto oborech, a také hlavně uplatnění znalostí pro logický, přehledný a stylisticky vytříbený překlad často specifických a složitých dokumentů pro EU a SF. Základem úspěšného a včasného splnění požadavků předmětu veřejné zakázky, je zkušený realizační tým, který má relevantní vzdělání a praxi v oboru.
Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení průměrného ročního počtu zaměstnanců dodavatele nebo jiných osob podílejících se naplnění zakázek obdobného charakteru a počtu vedoucích zaměstnanců dodavatele nebo osob v obdobném postavení.	Zadavatel tento kvalifikační předpoklad po uchazeči nepožaduje.
Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení přehledu nástrojů nebo pomůcek, provozních a technických zařízení, které bude mít dodavatel při plnění veřejné zakázky k dispozici.	Zadavatel tento kvalifikační předpoklad po uchazeči nepožaduje.

TENTO PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN Z EVROPSKÝCH STRUKTURÁLNÍCH A INVESTIČNÍCH FONDŮ PROSTŘEDNICTVÍM OPERAČNÍHO PROGRAMU ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ A STÁTNÍHO ROZPOČTU ČESKÉ REPUBLIKY.



## Čl. IV.

### Odůvodnění vymezení obchodních podmínek veřejné zakázky na dodávky podle § 4 vyhlášky č. 232/2012 Sb.

Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící delší lhůtu splatnosti faktur než 30 dnů.	Zadavatel stanovil splatnost faktur na 30 dní. Splatnost faktur je v souladu se zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící požadavek na pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou dodavatelem třetím osobám ve výši přesahující dvojnásobek předpokládané hodnoty veřejné zakázky.	Zadavatel nestanovil pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou dodavatelem třetím osobám ve výši přesahující dvojnásobek předpokládané hodnoty veřejné zakázky.
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící požadavek bankovní záruky vyšší než je 5% ceny veřejné zakázky.	Zadavatel tuto obchodní podmínku po uchazeči nepožaduje.
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící požadavek záruční lhůty delší než 24 měsíců.	Zadavatel tuto obchodní podmínku po uchazeči nepožaduje.
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící smluvní pokutu za prodlení dodavatele vyšší než 0,2% z předpokládané hodnoty veřejné zakázky za každý den prodlení.	Zadavatel nepožaduje smluvní pokutu za prodlení dodavatele vyšší než 0,2% z předpokládané hodnoty veřejné zakázky za každý den prodlení.
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící smluvní pokutu za prodlení zadavatele s úhradou faktur vyšší než 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení.	Zadavatel nepožaduje smluvní pokutu za prodlení zadavatele s úhradou faktur vyšší než 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení.
Odůvodnění vymezení dalších obchodních podmínek dle § 5 odst. 2. Veřejný zadavatel odůvodní vymezení obchodních podmínek veřejné zakázky na dodávky a veřejné zakázky na služby ve vztahu ke svým potřebám a k rizikům souvisejícím s plněním veřejné zakázky.	Zadavatel součástí zadávací dokumentace předložil návrh smlouvy, který vychází z obchodních podmínek zadavatele. Zadavatel považuje stanovené obchodní podmínky za standardní ve vztahu k předmětu plnění, potřebám zadavatele a právní úpravě ČR.

## Čl. V.

### Odůvodnění vymezení technických podmínek veřejné zakázky podle § 5 vyhlášky č. 232/2012 Sb.

Technická podmínka	Odůvodnění technické podmínky

TENTO PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN Z EVROPSKÝCH STRUKTURÁLNÍCH A INVESTIČNÍCH FONDŮ PROSTŘEDNICTVÍM OPERAČNÍHO PROGRAMU ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ A STÁTNÍHO ROZPOČTU ČESKÉ REPUBLIKY.



## Čl. VI.

Odůvodnění stanovení základních a dílčích hodnotících kritérií podle § 6 vyhlášky  
č. 232/2012 Sb.

Hodnotící kritérium	Odůvodnění
Nejnižší nabídková cena celkem vč. DPH	V případě splnění všech parametrů a podmínek požadovaných zadavatelem je rozhodující nabídková cena předmětu plnění pro dodržení stanoveného rozpočtu zadavatele na realizaci veřejné zakázky. Nejnižší nabídková cena vyjadřuje nejvyšší důraz zadavatele, který klade na prostou ekonomickou stránku plnění, a to proto, aby zajistil co nejnižší výdaje z veřejných zdrojů (z rozpočtu zadavatele).

## Čl. VII.

Odůvodnění předpokládané hodnoty veřejné zakázky podle § 7 vyhlášky č. 232/2012 Sb.

Hodnota	Odůvodnění
13.500.000,- Kč bez DPH	Předpokládaná hodnota předmětu plnění veřejné zakázky byla stanovena v souladu s § 13 odst. 2 a § 15 zákona na základě údajů a informací o veřejných zakázkách stejného či obdobného předmětu plnění.

TENTO PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN Z EVROPSKÝCH STRUKTURÁLNÍCH A INVESTIČNÍCH FONDŮ PROSTŘEDNICTVÍM  
OPERAČNÍHO PROGRAMU ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ A STÁTNÍHO ROZPOČTU ČESKÉ REPUBLIKY.